

*La comunicación socio cultural y el servicio de traducción  
al idioma Inglés en un Centro de Información Científico  
Técnico*

*The socio-cultural communication and the translation  
service into English in a Technical Scientific Information  
Center*

**Arlenis Herrera-Soyet; Yamilé Nápoles-Osoria; Katerine Vidal-Rodríguez**

ICT Universidad de Guantánamo, Cuba

**Correo(s) electrónico(s)**

arlenis@cug.co.cu

yamileno@cug.co.cu

katerine.vidal@dict.uh.cu

## **Resumen**

En este trabajo se presenta un perfil competencial del profesor universitario de idioma inglés para desarrollar funciones de traductor atendiendo a la comunicación socio cultural. Los servicios de traducción determinan las posibilidades de acceso de los usuarios a la información en idioma inglés y constituyen un elemento de vital importancia para el acceso al conocimiento. Con la utilización de los métodos analíticos- sintéticos, inductivos - deductivos, el enfoque sistémico y el estudio documental se pudo elaborar y poner en práctica la propuesta

**Palabras clave:** Comunicación socio cultural; Código lingüístico; Comunicación extralingüística  
Competencias profesionales.

## **Abstract**

This paper presents a competence profile of the English university professor to develop translator functions attending to socio-cultural communication. Translation services determine the possibilities for users to access information in English and constitute an element of vital importance to acquire knowledge. With the use of the analytical-synthetic, inductive-deductive methods, the systemic approach and the documentary study, the proposal could be elaborated and can be put it into practice.

**Keywords:** Socio cultural communication; Translation; Linguistic code; Professional competences

## **Introducción**

La Universidad de Guantánamo cuenta con un Centro de Información Científico Técnico, donde un equipo de profesores de idioma inglés desarrolla su trabajo como traductores; la necesidad de un equipo de traductores ha sido provocada directamente por los cambios sociales que se están sucediendo en la red de redes: internet, otros por la convergencia hacia un modelo de biblioteca universitaria de estos tiempos (CRAI).

El profesor de idioma inglés debe afrontar, hacia su profesión, nuevas demandas y un aumento de exigencias tanto sociales como institucionales. De este modo la profesión docente está mutando y aumentando su complejidad (uso de nuevas herramientas orientadas a la adquisición de competencias, incorporación de las nuevas tecnologías como elemento transversal en la multivariedad de estrategias metodológicas que se le solicite que emplee, y por ello los requerimientos a este profesional son mayores teniendo en cuenta el dominio de las competencias lingüísticas, tecnológicas y culturales (conocimiento de la lengua y significados culturales de su uso).

El idioma inglés es predominante en Internet, donde la casi totalidad de los términos técnicos utilizados (80%) se emplean en este idioma, que no habla el 75% de la población mundial, por lo cual es recomendable estimular los servicios de traducción del inglés técnico y el uso de herramientas tecnológicas para estos fines.

Los profundos cambios y la internacionalización que está viviendo la universidad, conllevan alteraciones en las funciones, roles y tareas asignadas al profesor de idioma inglés, exigiéndole a este el desarrollo de nuevas competencias para desarrollar adecuadamente sus funciones profesionales de traductor en un Centro de Información Científico Técnica.

Todo ello ha generado nuevas necesidades formativas, provocando el desarrollo de planes de capacitación pedagógicos específicos para el servicio de traducción; siendo imprescindible definir el nuevo perfil competencial que debe atesorar el profesor universitario de idioma inglés para desarrollar adecuadamente sus nuevas funciones de traductor, en los diferentes escenarios de actuación profesional como un Centro de Información Científico Técnica.

## **Desarrollo**

El traductor es un especialista de la comunicación, de cuyo trabajo depende que un mensaje emitido en un código lingüístico diferente al del receptor sea comprendido en toda su plenitud. Su labor como comunicador es garantizar que su traducción sea natural y tenga sentido, esté expresada

en un lenguaje comprensible para el que recibe la información, y que asegure la re-expresión del sentido pretendido por el autor, sin añadir ni omitir nada.

Se cumple, de este modo, la regla de oro de toda buena traducción: traducir ideas y no palabras y, por sobre todas las cosas, ser fiel al original. Jakobson (1959) plantea que:

Todo acto de traducción es un acto de comunicación extralingüística o intersemiótica en el que se ponen en contacto dos comunidades lingüísticas que se ven imposibilitadas para la comunicación a partir de las condiciones en que se emite el texto original y cómo lo presenta el autor de dicho texto, imposibilidad que ha de ser subsanada por la intermediación del traductor.

Aunque en cada traducción hay algo del traductor, algo de su estilo, algo de su cultura, algo de su personalidad, el traductor debe dejarse guiar y dirigir por el autor, pues fue este quien creó el mensaje. El traductor sólo lo recrea y lo hace comprensible para otras personas con diferente idioma al del autor.

En los nuevos escenarios de desempeño profesional donde el profesor de idioma inglés desarrolla su actividad como traductor se suceden los cambios de forma continua y, concretamente, en la institución universitaria han sido propiciados, entre otros motivos por la publicación de revistas bilingües:

- un cambio del paradigma de servicios centrados en el documento( pasándose de centrar la atención en el resumen en inglés de los artículos publicados en las revistas digitales a centrarse ahora en su visibilidad internacional y la cultura del usuario.)
- unos cambios estructurales (nuevos servicios informativos de traducción de documentos, proyectos de investigación y diseño de curso de capacitación en inglés técnico profesional,
- y unos cambios sustantivos (relacionados con los dos anteriores, como revisión de la preparación del profesor de idioma inglés en términos de competencias para la traducción, revisión de documentos técnico- profesionales en este idioma, cambio de la concepción del inglés comunicativo al inglés técnico- profesional y uso de herramientas de traducción, etc.)

¿Cuál es, entonces, la labor del traductor como comunicador? En primer lugar, como decía Martí, Garantizar que su traducción sea natural, que tenga sentido y transmita el significado, que posea la habilidad para interpretar y entender el espíritu y la forma del idioma que se habla, desarrolle la habilidad de escritura del idioma al que va a traducir y que tenga familiaridad con el tema a ser traducido.

Para ello deberá servir y cumplir con los propósitos del autor, pues aunque los receptores lo que tendrán ante sí será el resultado de la labor del traductor, en lo que realmente estarán interesados es en las ideas y en la forma en que el sujeto emisor del mensaje lo concibió.

“La traducción ha de ser natural para que parezca como si el libro hubiese sido escrito en la lengua a que lo traduce, que en eso se conocen las buenas traducciones.” (Martí. , 1895).

Y agrega:

“Traducir no es (...) mostrarse a sí propio a costa del autor, sino poner en palabra de la lengua nativa al autor entero, sin dejar ver en un sólo instante la persona propia.” García Márquez también coincide con Martí al expresar “la obra debe pasar al otro idioma tal como es, con sus virtudes y también con sus defectos. Es un deber de lealtad con el lector en el otro idioma.” (García. 1990).

El profesor de inglés que trabaja en una unidad de información de una universidad no se ha formado para ejercer la función de traductor, ya que ha ingresado en la institución después de formarse largamente en los contenidos propios de su área con un expediente más o menos brillante que no garantiza ninguna competencia docente o investigativa para el servicio de traducción. (Pág.).

La traducción de documentos del ámbito académico es una cuestión muy interesante y, ciertamente, poco estudiada. Los traductores nos enfrentamos con frecuencia a este tipo de encargos contando, para ello, con muy pocas herramientas.

Los estudios de Grado de Traducción e Interpretación (anteriormente licenciatura) no suelen prestar a esta cuestión la atención que merece y escasean los artículos o los trabajos académicos al respecto. Sin embargo, cuando empiezas a ejercer la labor de traductor, te das cuenta de que este tipo de traducciones son muy frecuentes y demandadas —sobre todo la traducción de expedientes académicos y títulos universitarios— debido a la necesidad de homologar títulos para que sean reconocidos en un país distinto a aquel donde se han expedido.

Cuando empezamos cualquier traducción, debemos analizar el texto que vamos a traducir e identificar de qué tipo de texto se trata y los posibles problemas que nos puedan surgir en el momento de traducirlo. Una vez que lo hayamos analizado y antes de empezar a traducirlo, deberemos documentarnos para poner respuesta a todas nuestras dudas sobre la traducción de dicho texto, y así poder obtener como resultado de nuestro trabajo, una traducción de calidad.

Hay cientos de miles de oportunidades de utilizar herramientas de traducción en tu día a día como son: el Google Tránsate; Diccionarios de vocabulario controlado; Bab.la.com; Diccionarios digitales entre otros q hacen posible que este trabajo en un Centro de Información Científico-

Técnica salga con la calidad deseada tanto por el traductor como por el cliente que solicita el servicio.

Uno de los problemas que plantea la traducción se crea a la hora de traducir los nombres propios. A menudo, los traductores dudan entre dejar el nombre propio en el idioma original o buscar un equivalente, con el miedo de que ese equivalente pueda inducir a error.

Una de las partes de mayor dificultad para el traductor es la de encontrarse con siglas y acrónimos en el documento académico. Estas aparecen sobre todo por la falta de espacio en los impresos de los expedientes y da lugar, en ocasiones, a creaciones de abreviaturas con una sola aparición, por lo que muchas veces el traductor se ve obligado a preguntar a su cliente o a compañeros de la profesión.

Existen diferentes tipos de fuentes de información según los datos que estemos buscando como son:

- Bancos de datos terminológicos.
- Corpus paralelos.
- Diccionarios monolingües, bilingües, de siglas y acrónimos.
- Fuentes institucionales.
- Glosarios.
- Manuales.
- Tesoros, entre otros.

En todo proceso de innovación, cambio o reforma el profesorado es uno de los elementos nucleares a considerar, no pudiendo desarrollar una concepción de la traducción centrada en el logro de las competencias lingüísticas, sino en competencias culturales en el aprendizaje del idioma de los usuarios potenciales, en la innovación como medio para alcanzar la calidad y la excelencia; sin incidir de manera clara en la capacitación del profesorado de idioma inglés y en sus competencias para la traducción.

Por tanto estas competencias deben estar direccionadas a:

- Auto diagnosticar necesidades de formación para la mejora de sus competencias.
- Utilizar las TIC para la combinación del trabajo de traducción.
- Gestionar los recursos e infraestructura aportados por la institución.
- Crear un clima favorable para mantener una comunicación e interacción positiva con los usuarios.

- Mantener relaciones con el entorno socio-profesional de forma sistémica y periódica para su actualización y perfeccionamiento docente.
- Elaborar informes y documentos técnicos en idioma inglés para documentar las investigaciones.
- Generar producción científica de documentos en idioma inglés orientada a la publicación.

Entre aquellos que el mismo dialecto geográfico o social existen otras variedades lingüísticas que dependen de situaciones específicas.

En este nuevo planteamiento en el que se considera al profesor universitario del idioma inglés como un mediador entre la información en este idioma, el usuario y el conocimiento, un facilitador comunicativo de la información, no bastará con poseer las competencias comunicativas, pedagógicas y curriculares específicas que atesora el profesorado actual de idioma inglés, se deberá incidir y adecuar la formación para que este colectivo adquiera más amplias competencias profesionales básicas para el servicio de traducción.

El profesor de idioma inglés tiene un doble perfil (triple si considerásemos la gestión de información científico- técnica en este idioma) donde la formación puede y debe colaborar a:

- Aumentar el conocimiento correspondiente en diferentes áreas, y del mismo modo, mejorar sus competencias culturales.
- Aumentar las competencias innovadoras e investigativas, especialmente en la vertiente pedagógica y científico- técnica, sobre la actividad científico- informativa, aspecto que lleva asociado la necesidad de una consciente formación pedagógica previa.

La cultura es un sistema de creencias, ideas, costumbres, maneras de actuar, fiestas locales, cocina y estilo de vestuario. A un nivel más profundo podemos considerar la cultura como algo que organiza todos estos elementos. La cultura se refiere a valores y convenciones compartidas por un grupo de personas que actúan como directrices para orientar los pensamientos y las conductas de la gente que están relacionadas con la vida de cada sociedad, por lo tanto, cuando alguien se muda a un nuevo ambiente con niveles de cultura completa o parcialmente distintos, su contexto cultural resiste a los cambios. En este caso, la traducción como agente de comunicación intercultural debería reducir las incomprensiones.

El lenguaje está inmerso en la cultura: expresa y determina la realidad cultural, y el significado de algunos elementos lingüísticos sólo se puede entender si se tiene en cuenta el contexto cultural en el que estos elementos están usados. A la hora de transmitir un texto de una cultura a otra, los

traductores deben prestar atención a las diferencias de tipo y de grado de convencionalidad de las culturas de origen y de destino.

Un texto comunicativo llevará sus características culturales cuando se transmite de una lengua a otra. El traductor debería conocer las culturas de otros pueblos y el fin de la comunicación para que su traducción sea eficaz. Debemos tener en cuenta que, debido a las diferencias, no hay una exacta traducción entre dos lenguajes. Lo que podemos intentar es buscar una aproximación; cuanto más parecidos sean los sistemas y las culturas de los dos idiomas, más eficaces serán la traducción y la comunicación intercultural.

Para desempeñar eficientemente la función de traductor es necesario saber los conocimientos requeridos por el servicio (componente técnico) y, a su vez, un desempeño eficiente de estos (componentes metodológicos), siendo cada vez más imprescindible e importante en este contexto de desempeño profesional en constante evolución (componente identidad).

En inglés pueden existir variantes de uso entre el inglés británico y el estadounidense, o entre ambos y el australiano.

El traductor debe tratar de captar la voz que le habla desde el texto, para transmitir el ritmo, las modulaciones, la cadencia del estilo, el tono. Hay mucho detrás de las palabras, como la ironía, la tristeza, todo un sinfín de reverberaciones y sutilezas. El traductor debe transmitir también los silencios, los espacios entre las palabras. Todo tiene valor semántico. El lenguaje tiene un componente físico, sensual, y otro mental, o ideal. Hay que tratar de conservar a ambos.

Es importante ser tan literal como sea posible. Sabemos que la literalidad total es un sueño; se dice que no existe, pero en la práctica da buenos resultados como principio orientador. No importa que haya que apartarse a cada paso. Sabemos que toda palabra presenta disyuntivas: cada palabra escogida representa una toma de decisión. Pero insisto en la literalidad. Si el original usa un clisé, el traductor debe buscar un clisé en su idioma. Lo mismo sucede con las metáforas, símiles, figuras retóricas.

La finalidad de toda traducción es la de salvar las barreras lingüísticas y culturales surgidas por las diferencias existentes entre lenguas para así hacer posible la defensa de ideas, comunicaciones.

La traducción es considerada habilidad, operación textual, actividad del sujeto, profesión en sí misma, arte, ciencia. . Es decir, no sólo es trasladar el significado del mensaje de una lengua a otra, sino que hay que transmitir también el sentido pretendido por el autor, la cultura, los sentimientos y la realidad histórica.

La labor del traductor, por tanto, es lograr que se establezca la comunicación entre el emisor de un mensaje y el sujeto perceptor, para lo cual debe desarrollar su competencia traductora sobre la base de habilidades lógicas en una “dinámica que propicie el desarrollo del pensamiento lógico, además de conocimientos y habilidades en una triple relación conocimiento-habilidad-pensamiento lógico” (Fuentes, H. 1996). Esa competencia traductora está compuesta por:

- Conocimientos lingüísticos, capacidad de lectura en la lengua de partida y capacidad de redacción en la lengua de llegada.
- Conocimientos de los elementos extralingüísticos de la lengua de que se traduce.
- Competencia lectora, o sea, comprensión y producción de textos.
- Predisposición al cambio lingüístico.

## Conclusiones

No hay dudas de que el traductor es un trabajador de la comunicación, su trabajo sirve a ese propósito, el destino final de su trabajo es transmitir información y comunicar ideas.

No hay mayor satisfacción que el saber que se ha contribuido a que se resuelva un problema científico, a que se aplique una nueva técnica, a que se haya salvado una vida humana, a que un niño haya podido leer un libro de cuentos, a que la cultura de la humanidad se haya enriquecido con una nueva obra literaria.

En un mundo donde existe tal diversidad de idiomas, donde viven tantos millones de seres humanos, donde existe la necesidad del intercambio y de relaciones entre países, todos los seres humanos tienen la posibilidad de comunicarse entre sí, en gran medida, gracias a la labor de los traductores. Ellos han permitido que lleguen hasta nosotros las grandes obras de la cultura universal, los últimos adelantos científicos. Hasta nosotros han llegado los postulados de grandes filósofos, las obras de la literatura universal, los descubrimientos de los grandes hombres de la ciencia que vivieron hace muchísimos años o que viven en este agitado y globalizado mundo de hoy.

Es indiscutible que traducir es un arte dentro de la comunicación.

## Referencias Bibliográficas

- Abbot, G. and Wingard, P. (1989). *The Teaching of English as an International Language. A Practical Guide*. La Habana: Edición Revolucionaria.
- Antich de León, R. y Villar Bergnes, C. *English Composition*, p (135). Ed. De Libros para la Educación. La Habana, Cuba.



Cristal, D. The Cambridge (1997) Encyclopedia of Language. (Second Edition). Translating and Interpreting. Cambridge: University of Cambridge.

Mayoral Asensio, R. (1991). *La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos*. SENDEBAR n. ° 2 (Separata), Boletín de la E.U.T.I. de Granada, p. 45-58. Universidad de Granada.

Pérez Nápoles, E. (2008). *Libro de consultas para narradores orales*, p (13-14). Ed. Adagio. La Habana, Cuba. .